

## Idioma i traducció C5 (rus)

2015/2016

Codi: 103697

Crèdits: 6

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 4    | 1        |

### Professor de contacte

Nom: Elena Estremera Paños

Correu electrònic: Elena.Estremera@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

### Altres indicacions sobre les llengües

les classes de llengua són en rus, i les de traducció en català i castellà

### Equip docent

Liudmila Navtanovich

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au
14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.

17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

## Continguts

### • Idioma

- Expressió de la determinació en les oracions simples i compostes. Adjectius que indiquen trets del caràcter. L'adjectiu breu en funció predicativa. Règim dels adjectius breus.
- Expressió de la comparació en la frase simple. Manera d'expressar-la en les oracions compostes.
- Expressió de les relacions temporales en la frase simple. Espais temporals que ultrapassen el transcurs de l'acció i espais temporals que cobreixen tota l'acció. Maneres d'expressar el temps aproximat. Les relacions temporals en les oracions compostes. Expressió de la **simultaneïtat**, **anterioritat** i **posterioritat** de les accions.

### Traducció

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

## Metodologia

### IDIOMA

La metodologia docent està basada en el mètode del plantejament de problemes i es realitza amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius. En la vessant teòrica de les classes, l'aprenentatge es basa en problemes o l'exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor; en la vessant pràctica, en la resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran d'escriure redaccions i resums a casa, que després es comentaran a classe; es realitzaran exercicis de comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.

### TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debateran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

## Activitats formatives

| Títol   | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|---|-------|------|---|
| <b>Tipus: Dirigides</b>   |       |      |   |
| Classes magistrals de traducció del rus   | 2,5   | 0,1  | 1   |
| Classes magistrals d'idioma rus   | 5     | 0,2  | 1   |
| Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua russa per a poder traduir-los. | 7     | 0,28 | 1, 4, 10, 13, 14  |
| Realització d'activitats de comprensió lectora i oral                               | 3     | 0,12 | 1, 4, 6, 10, 12   |
| Realització d'activitats de producció escrita i oral                                | 7     | 0,28 | 7, 8, 18  |
| Realització d'activitats de traducció   | 20    | 0,8  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| <b>Tipus: Supervisades</b>  |       |      |   |
| Supervisió de documentació per a la traducció                                       | 4     | 0,16 | 3, 16   |
| Supervisió d'exercicis de traducció   | 1,25  | 0,05 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites                                  | 3,5   | 0,14 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20                                |
| Supervisió i revisió d'exercicis d'idioma rus                                       | 4     | 0,16 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20                                |
| Traducció individual de textos en llengua russa                                     | 14    | 0,56 | 15, 19, 21, 22  |
| <b>Tipus: Autònomes</b>   |       |      |   |
| Cerca de documentació per a la traducció  | 7     | 0,28 | 3, 16   |
| Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals                    | 10    | 0,4  | 1, 6  |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora                                       | 8     | 0,32 | 1, 4, 10  |
| Preparació d'activitats de producció escrita  | 12    | 0,48 | 2, 7, 8   |
| Preparació de traduccions i de treballs de traducció                                | 35,5  | 1,42 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

## Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol  | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|--|-----|-------|------|---|
| Proves d'execució de tasques de traducció          | 36  | 2,25  | 0,09 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Proves parcials de comprensió i expressió escrites | 24  | 1,5   | 0,06 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20                                |
| Valoració del treball a classe d'idioma rus        | 4   | 0,25  | 0,01 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20                                |
| Valoració del treball autònom de traducció         | 24  | 1,5   | 0,06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Valoració del treball autònom d'idioma rus         | 12  | 0,75  | 0,03 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20                                |

## Bibliografia

### Libres i materials:

- Javrónina, C.A Y Kaznísheva, I.V.: *Vsemú svoió vrémia. Virajénie vrémeni v sovreménnom rússkom jaziké*. Moscou: Russki jazik, 2004.
- Lvóvskaia, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.
- METS, N.A i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. Barcelona: UAB, 2004.
- Púlkina, I. y Sajava-Nekràssova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscou: Rubiños, 1985.
- Kubyshina, N. Oganissian, M.: *Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina*. Barcelona: Herder, 2008.
- Dossier amb textos per llegir i traduir, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

### Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Moscou: Russki jazik, 2000.
- Sadíkov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscou: Russki jazik, 2000.

**Recursos a la xarxa:**

**Cercador:**

- <http://www.yandex.ru>

**Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:**

- <http://www.gramota.ru>

- <http://www.slovari.ru/>

- <http://ru.wiktionary.org>

- <http://www.sokr.ru/>

**Enciclopèdies, diccionaris terminològics:**

- <http://dic.academic.ru/>

- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

**Diccionaris bilingües/Traductors:**

- <http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp>

- <http://www.multitran.ru>

- <http://online.slovoed.ru/>

- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

- <http://www.diccionario.ru/>

- <http://www.wordreference.com/enru/>

- <http://www.translate.ru/?lang=ru>

**Corpus del rus:**

- <http://ruscorpora.ru/>

- <http://sketchengine.co.uk/>

**Recursos en català o castellà per a la traducció:** diccionaris monolingües, diccionaris específics (sinònims, fraseològics, acrònims, etc.), enciclopèdies, monografies, guies d'estil, corpus, etc.

---